



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 24 GENNAIO 2016

**Domenica XVII di Luca: del Figlio prodigo. Santa Xena.  
Tono II. Eothinon I.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Il brano del Vangelo oggi proclamato dà il nome alla domenica odierna, detta appunto “del Figlio prodigo”. Continua il cammino di preparazione alla Grande Quaresima ed oggi siamo invitati a scoprire l’amore infinito di Dio, che fa festa per un figlio ritrovato. Seguendo lo schema delle “due vie”, Gesù racconta questa parabola che vuole farci riflettere sul nostro rapporto con Dio Padre. Nel capitolo 15, Luca ci racconta tre parabole: la pecorella smarrita, la moneta perduta ed il figlio prodigo. Tre parabole per dire quanta sofferenza c’è nel perdere qualcosa/qualcuno che si ama e quanta gioia, poi, prende il posto della sofferenza, dopo aver ritrovato ciò che si temeva perduto per sempre. Da queste tre parabole possiamo capire quanto importanti siamo noi per Dio, cosa che spesso neanche pensiamo. La parabola ci mette di fronte a tre personaggi: “il padre” che è misericordioso, il figlio maggiore che osserva le regole stabilite dal padre, il figlio minore che preferisce sostituire le regole paterne con la propria volontà. Il figlio maggiore non si allontana mai dalla casa del padre (ma non ha capito che tutto ciò che è del Padre è anche suo); il figlio minore, invece, pensa di stare meglio altrove e, quindi, decide di allontanarsi dalla casa del padre. Il figlio minore percorre due cammini: il primo che lo allontana dalla casa paterna, fino a fargli perdere totalmente la sua dignità; il secondo che è nella direzione opposta e lo riporta a vivere nella casa paterna dove, grazie all’amore infinito del Padre, riacquista la propria dignità di figlio. Il primo cammino rappresenta il prevalere della nostra volontà sulla volontà di Dio, la sostituzione del nostro egoismo al progetto che Dio ha stabilito per noi. “Necessariamente dissipa il suo patrimonio chi si allontana dalla Chiesa”, commenta S. Ambrogio. Il risultato di tutto ciò è quello di sperperare i doni della grazia e allontanarci dalla salvezza. È per noi un invito alla conversione, cioè a ripercorrere a ritroso la strada che ci ha allontanati da Dio. È un invito ad accostarci al sacramento della confessione che ci tira fuori dal baratro del peccato. Come il figlio prodigo rivolgamoci con fiducia al Padre, dicendo: “Ho abbandonato stoltamente lo splendore paterno e ho dissipato nei vizi quanto mi avevi dato; per cui elevo a te la voce del prodigo: ho peccato dinanzi a te, Padre misericordioso, accogliami pentito e trattami come uno dei tuoi servi”. **Dal 18 al 25 gennaio si celebra la “Settimana di preghiera per l’unità dei cristiani”:** tutte le Chiese cristiane rivolgono la loro preghiera a Dio per raggiungere la piena unione.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirìo, kè psàllin tò onòmatì  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjllindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasìlefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sofìri imòn.**

*Òte katìlthes...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur ti zbritë...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando discendesti...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Òte katìlthes pròs tòn thànaton, \* i Zoì i athànatos, \* tòte tòn Àdhin enèkrosas \* tì astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas \* ek tòn katachthonìon anèstìsas, \* pàse e Dhinàmìs \* tòn epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Kur ti zbritë ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit \* nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet \* Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, d'avore di vita, gloria a te.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONTAKION

**O mìtran parthenikìn \* aghiàsas tò tòko su, \* kè chìras tù Simeòn \* evloghìsas, os èprepe, \* profthàsas kè nìn \* èsosas imàs, Christè o Theòs. \* All'irìnefsen \* en polèmìs tò politevma, \* kè kratèoson \* vasilìs ùs igàpìsas, \* o mònos filànthropos.**

Ti që gjirin virgjëror \* shëjtërove me të lerit tënd \* dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, \* nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. \* Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, \* fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, \* o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale ed hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

## APOSTOLOS (1 Cor. 6, 12 - 20)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32, 22).  
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32, 1).

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek ti. (Ps. 32,22).  
- Gëzoni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (Ps. 32,1).

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli: «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non tutto giova. «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non mi lascerò dominare da nulla. «I cibi sono per il ventre e il ventre per i cibi!». Dio però distruggerà questo e quelli. Il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! Non sapete che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? I due – è detto – diventeranno una sola carne. Ma chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo e nel vostro spirito che sono di Dio.

Vëllezër, të gjitha mund të bëhen ka u, po jo të gjitha janë të mira për mua; të gjitha mund të bëhen ka u, po u s'do të jem i zotëruar ka mosgjë. Të ngrënat janë për barkun, dhe barku për të ngrënat, po Perëndia do të dërmonjë këto edhe atë. Kurmi, pra, nëng është për lavirinë, po për Zotin, dhe Zoti për kurmin. Perëndia, pra, çë ngjalli Zotin, do të ngjallënj edhe neve, me fuqinë e tij. Nëng dini ju se kurmet tuaj janë pjesë të kurmit të Krishtit? Do të marr pjesët e kurmit të Krishtit e t'i bënj pjesë kurmi llavëçkje? Mos qoftë! O nëng dini ju se ai çë bashkohet me llavëçkën bëhet një kurm në 'të? Me të vërtetë shkrimi thotë: "Do të jenë të dy një kurm i vetëm. Po ai çë bashkohet me Zotin është një shpirt me 'të". Ikni ka papastërtia! Çdo mëkat çë njeriu bën është përjashta kurmit, po ai ç'i jipet papastërtisë bën mëkat kundër kurmit të tij. O nëng e dini ju se kurmi juaj është tempull i Shpirtit të Shëjtë çë është tek ju? Atë e kini marrë ka Perëndia dhe ju nëng jini të zotrat e vetëhesë suaj: me të vërtetë qetë të blerë me çmim të shtrëjtë. Lavdëroni poka Perëndinë te kurmi juaj dhe te shpirti juaj, të cilët janë të Perëndisë

Alliluia (3 volte).  
- Dio fa le mie vendette e piega i popoli sotto di me. (Sal. 17, 48).  
Alliluia (3 volte).  
- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (Sal. 17, 51).  
Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).  
- O Perëndi, ti më jep shpagimin dhe vë popullit nën zigùan tim. (Ps. 17,48).  
Alliluia (3 herë).  
- Ai i jep rregjit të tij fitore të mbëdhà, buthton besim tek i Lÿeri i tij. (Ps. 17,51).  
Alliluia (3 herë).

### VANGELO

### (Lc. 15, 11 - 32)

### VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Un uomo aveva due figli. Il più giovane disse al padre: "Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta". E il padre divise tra loro le sostanze. Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolte le sue cose, partì per un paese lontano e là sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto. Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno. Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei

Tha Zoti këtë përrallëz: «Një njeri kish dy bil, dhe më i vogli ndër ata i tha të jatit: "Tatë, jipmë pjesën e petkut çë më nget", e ai ja ndajti petkun. Dhe, pas pak ditësh, i biri më i vogël mblodhi çdo pati e vate te një vend i llargë, dhe atje grisi të pasurat e tija, tue rruar i parrëgullt. Dhe si grisi gjithsej, erdhi një urí e madhe nd'atë dhé, e ai s'kish më gjë. Ahiera vate e i bëri shërbëtorin njëi njeriu të atij vendi, çë e dërgoi ndër dherat e tij të ruanij dirq. E ai dëshironij të mblonij barkun e tij me lëndet çë hajin dirqit,

campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava. Allora rientrò in se stesso e disse: “Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame! Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: ‘Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni’”. Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò. Il figlio gli disse: “Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio”. Ma il padre disse ai servi: “Presto portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l’anello al dito e i calzari ai piedi. Portate il vitello grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato”. E cominciarono a far festa. Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze; chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò. Il servo gli rispose: “È tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha riavuto sano e salvo”. Egli si arrabiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo. Ma lui rispose a suo padre: “Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici. Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso”. Gli rispose il padre: “Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisogna far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato”».

po mosnjeri ja jip. E, si hyri mbë vetëhé, tha: Sa shërbëtorë të tatës tim mburojën me bukë e u këtu vdes uri! Do të ngrëhem e do të vete tek tata im, e do t’i thom: ‘Tatë, bëra mëkat kundër qiellit e kundër teje, s’jam më i denjë të thërritem yt bir, bëmë po si një ndër shërbëtorët e tu’. Dhe, si u ngre, vate tek i jati. E kur ish adhe llargu, i jati e pa e pati lipisi për ‘të: i dolli përpara e ju shtu ndër krahët e tij dhe e puthi. E i tha atij i biri: “Tatë, bëra mëkat kundër qiellit e kundër teje e s’jam më i denjë të thërritem yt bir”. Po i jati i tha shërbëtorëve të tij: “Mirrni e sillni këtu stolinë më të bukur dhe vëshnia atij, dhe vëni atij unazën te gjishti e këpucët ndër këmbët; dhe sillni viçin e majmë, vritnie, dhe le të gëzomi e të bëmi festë, sepse ky im bir ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd”. E zunë e bënë festë. I biri më i madh ish ndër dherat, e, si erdhi e u qas ndë shpitë, gjegji kënga e valle, e, thërritur një ndër shërbëtorët, e pyejti çë ishin këto shërbise; dhe shërbëtori i tha atij : ‘U pruar yt vëlla e yt at vrau viçin e majmë, se e mori prapë të shëndoshtë e të mirë’. Dhe ai u zëmërua e s’doj të hynij mbrënda. I jati, ahëra, dalë jashtë, e parkalesnij të hynij, po ai u përgjegj e i tha të jatit: “Njo, ka aq vjet çë të shërbenj e mos një herë vajta kundër urdhërit tënd, e mos një herë më dhe mua një kaciq t’e haja me miqtë e mi; po nanë çë u pruar ky yt bir, çë hëngri të pasurat e tua bashkë me gratë e liga, vrave për ‘të viçin e majmë’. Po i jati i tha atij: “Bir, ti je ngaherë me mua, gjithë të miat janë të tuat; po nanë duhej të gëzojim e të harepsjim, sepse ky yt vëlla ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd”».

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)